

У Фан, г. Тюмень, г. Цюйфу

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Что такое время? Время — это грамматическая категория глагола, выражающая отношение времени к описываемой в речи ситуации точно к моменту произнесения (то есть к моменту речи или отрезку времени, который в языке обозначается словом «сейчас»). Именно он и принимается за точку отсчета — абсолютное время, однако выделяется и еще одна единица — отношение времени к другой относительной временной точке отсчета — относительное время.

Время является одной из главных бытийных и языковых категорий, которые обычно образуют концептуальную основу мира и без которых не мыслится ни одна языковая система. Действие всегда происходит в определенное время и в определенном месте. Категория времени используется для определения места действий в бесконечной последовательности смены состояний, событий или действий. Именно время определяет, что было раньше, что было позже.

Исследование показало, что время по-разному воспринимается носителями разных языков и различных культур. Год, месяц, неделя, день, ночь, час, минута и даже секунда у китайцев гораздо длиннее, чем у русских: мгновение 片刻 piànkè,瞬息 shùnxī; единица времени 秒 miǎo; 一秒钟 yīmiǎozhōng; небольшой отрезок времени 一刹那 yīchànà, 一瞬间 yīshùnjiàn; подожди (одну) секунду — 稍等一下. Минута 一分钟 yī fēn zhōng. Час [一]小时 [yī]xiǎoshí, [一个]钟头 [yīge] zhōngtóu. День 白天 báitiān, 天 tiān. Сутки 日 rì, 天 tiān, 一昼夜 yīzhòuyè. Неделя 星期 xīngqī, 周 zhōu, 礼拜 lǐbài. Месяц (календарный) 月[份] yuè[fèn]. Год 年 nián.

Как уже говорилось выше, любое время должно быть философски переосмыслено и по-своему пережито. Любая единица времени отвечает за жизнь человека, а так как жизнь человеку даётся единожды, то и проживать ее надо с достоинством, не торопясь.

В современном русском языке категория времени является троичной и выделяется грамматически: прошедшее (действие происходило до момента речи), настоящее (действие происходит в момент речи) и будущее (действие будет совершаться после момента речи).

Категория времени в русском языке также тесно связана с категорией вида.

В современном китайском языке, как и в русском языке, тоже существует троичная категория времени: прошедшее (过去 guòqù; 往事 wǎngshì), настоящее (现在 xiànzài, 目前 mùqián) и будущее (将来 jiānglái, 未来 wèilái). Однако в китайском языке отсутствует изменение вида, точнее говоря, нет изменения форм слов: глагольные времена специально не фиксируются. В китайском языке различное состояние времени выражается лексически, путём добавления или сокращения иероглифов.

Таким образом, проблема функционирования категории времени в современном китайском языке на сегодняшний день не решена и вызывает серьёзные научные дискуссии среди исследователей-китаистов.

*Н. А. Фатеева, Тумурцоож Болор-Эрдэнэ,
г. Тюмень, г. Улан-Батор*

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ БЕСПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ

В настоящее время Российская Федерация становится всё более привлекательной для обучения иностранцев. Не исключение и иностранные военнослужащие. Так, в Тюменском высшем военно-инженерном командном училище имени маршала инженерных войск А. И. Прошлякова обучаются курсанты из многих стран мира, в том числе и из Монголии. Курсанты не просто изучают русский язык, но и обучаются на нём своей профессии — военно-инженерному делу. Каждый из них хочет освоить русский язык быстро и без труда. Хотя русский и монгольский языки объединяет общий алфавит — кириллица, они сильно разнятся в фонетике и грамматике.